

Dutch for Interpreters (A704003)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 8.0 **Study time 240 h**

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

B (Year)	Dutch	Gent	practical independent work
----------	-------	------	-------------------------------

Lecturers in academic year 2023-2024

Baekelandt, Annelies	LW06	staff member
De Sutter, Gert	LW22	lecturer-in-charge
Duflou, Veerle	LW22	co-lecturer

Offered in the following programmes in 2023-2024

	crdts	offering
Postgraduate Certificate Conference Interpreting(main subject Dutch, English, French)	8	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting(main subject Dutch, English, German)	8	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting(main subject Dutch, English, Italian)	8	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting(main subject Dutch, English, Russian)	8	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting(main subject Dutch, English, Spanish)	8	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting(main subject Dutch, English, Turkish)	8	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting(main subject Dutch, French, German)	8	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting(main subject Dutch, French, Italian)	8	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting(main subject Dutch, French, Russian)	8	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting(main subject Dutch, French, Spanish)	8	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting(main subject Dutch, French, Turkish)	8	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting(main subject Dutch, German, Italian)	8	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting(main subject Dutch, German, Russian)	8	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting(main subject Dutch, German, Spanish)	8	B
Postgraduate Certificate Conference Interpreting(main subject Dutch, German, Turkish)	8	B

Teaching languages

Dutch

Keywords

Dutch – speaking skills – presentation skills – note taking – meeting techniques - linguistic norms

Position of the course

The study unit Nederlands voor Conferentietolken (Dutch for conference interpreters) aims to train various skills required for conference interpreting in general and conference interpreting into Dutch in particular: note taking techniques, meeting techniques, presentation skills, speaking skills in Dutch. Special attention is paid to the existing linguistic norms at all levels: pronunciation, wording, syntax, register,...

For an adequate interpretation of spoken discourse, it is also crucial for interpreters to have a basic knowledge of the relevant subject field, i.a. in order to select the appropriate equivalent in Dutch. This is why this course also involves systematic development of students' ready knowledge.

Contents

The learning content addresses the following components:

- Basics of note taking (for new students) en special topics in note taking technique; students practise note taking and Dutch-Dutch reformulation

- Attention is paid to the main aspects of presentational behaviour of interpreters such as pronunciation, articulation, breathing technique and voice control, prosody, eye contact and posture. The students learn to assess their own presentations by analyzing recordings and get to practise the different sub-skills
- Attention is paid to speaking skills in Dutch (word level, sentence level, level of the paragraph and text). For that purpose the students are given formulating exercises (improvisation, discussion exercises) and reformulating exercises. Throughout the course, attention is given to spoken standard Dutch.
- Attention is paid to the development of ready knowledge. Students receive suggestions for an individual learning path and build a portfolio to document their learning process. In oral presentations on a wide range of subjects they practise the use of domain specific vocabulary and collocations and acquire new thematic knowledge.
- Attention is paid to meeting techniques. Students are introduced to the conventions and terminology of various meeting genres and observe and organise a meeting.

Initial competences

The student:

- has an excellent command of Dutch;
- has a broad general knowledge about a wide range of topics, including politics, economics, culture, technology and science;
- is stress-resistant and displays sustained powers of concentration.

Final competences

- 1 Developing linguistic feeling and active language use by increasing vocabulary acquisition (individual words, collocations, expressions) and active mastering of grammatical structures. [MT 6.1 assessed]
- 2 Applying insights into lexical and syntactic forms and structures orally in a way that s/he can function to the best of his/her ability in the relevant professional context. [MT 6.1; MT 6.2; MT 6.5 assessed]
- 3 Improving verbal and non-verbal presentation skills with a view to improving the effectiveness of interpreting. [MT 6.5]
- 4 Devising creative ad hoc solutions for specific note taking issues arising in consecutive interpreting assignments [MT 3.1, MT 6.5]
- 5 Applying insights in history, geography, economy, law, science and culture and knowledge of domain specific language and relevant terminology during interpreting assignments [MT 1.3, MT 6.3]
- 6 Applying insights in the dynamics and conventions of meetings as a linguistic and communicative genre in order to solve problems arising in interpreted meeting settings [MT 6.4]

Conditions for credit contract

This course unit cannot be taken via a credit contract

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Practical, Independent work

Extra information on the teaching methods

Independent work:

- Pronunciation exercises
- Portfolio general knowledge
- Preparation practical: read articles, write consecutive and simultaneous exercises...
- Study collocations

Practical: guided exercises oral formulation and pronunciation in class with individual feedback

Classes will be taught at least partially online.

Learning materials and price

Syllabus

Other materials developed by the teachers

Electronic learning environment

References

Course content-related study coaching

Continuous guidance

Lecture-supporting material and extra exercises on Minerva

Group feedback and individual feedback in class.

Additional individual feedback is possible during the consultation hour (1h/week), before and after class or after oral appointment or appointment by mail.

Assessment moments

continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Examination methods in case of permanent assessment

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

First session: skills test (100% = 5x 20%)

Students are assessed on five different occasions: twice in the first and three times in the second semester. In the first semester, they are assessed during a presentation on a given topic and a speaking skills test. In the second semester, they are evaluated during a meeting which they simulate, a speaking skills test, a presentation on a given topic related to their portfolio.

Second session: oral exam (100%), subject to the students also having taken part in the tests during the year.

Calculation of the examination mark

see heading 'explanatory note to the evaluation methods'.

Facilities for Working Students

Can be requested from the learning track counsellor.